

N. 98 — 75

[97/33098]

30. JUNI 1997. — Dekret zur Zustimmung zum Europa-Mittelmeerabkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Tunesischen Republik andererseits, zu den Anlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 und 7, zu den Protokollen 1, 2, 3, 4 und 5 sowie zur Schlußakte, unterzeichnet am 17. Juli 1995 in Brüssel (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einzigster Artikel. Das Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Tunesischen Republik andererseits, die Anhänge 1, 2, 3, 4, 5, 6 und 7 sowie die Protokolle 1, 2, 3, 4 und 5 und die Schlußakte, unterzeichnet am 17. Juli 1995 in Brüssel, sind was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 30. Juni 1997

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

—————
TRADUCTION

F. 98 — 75

[97/33098]

30 JUIN 1997. — Décret portant assentiment à l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs états membres, d'une part, et la République tunisienne, d'autre part, aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, aux protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 17 juillet 1995 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs états membres, d'une part et la République tunisienne, d'autre part, les annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, les protocoles 1, 2, 3, 4 et 5, et l'Acte final, faits à Bruxelles le 17 juillet 1995 sortiront en ce qui concerne la Communauté germanophone leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 30 juin 1997.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et des Sites

(1) Sitzungsperiode 1996-1997.

Dokumente des Rates. — Nr. 1. Dekretentwurf. — Nr. 57 (1996-1997), Nr. 2. Bericht. *Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 30. Juni 1997.

(1) Session 1996-1997.

Documents du Conseil. — n° 57 (1996-1997), n° 1. Projet de décret. — n° 2. Rapport. *Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. Séance du 30 juin 1997.

VERTALING

N. 98 — 75

[97/33098]

30 JUNI 1997. — Decreet houdende instemming met de euro-mediterrane overeenkomst waarbij en Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Tunesië, anderzijds, met de bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, met de protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 17 juli 1995 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De euro-mediterrane overeenkomst waarbij en Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Tunesië, anderzijds, de bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, de protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en de slotakte, gedaan te Brussel op 17 juli 1995 hebben volkomen uitwerking wat de Duitstalige Gemeenschap betreft

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 30 juni 1997.

J. MARAITE,

Minister-Président van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Financiën,
International Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen



N. 98 — 76

[97/33105]

20. OKTOBER 1997 — Dekret zur Zustimmung zum Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Königreich Marokko andererseits, zu den Anhängen 1, 2, 3, 4, 5, 6 und 7, den Protokollen 1, 2, 3, 4 und 5 sowie zu der Schlußakte, unterzeichnet am 26. Februar 1996 in Brüssel (2)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einzig Artikel. Das Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Königreich Marokko andererseits, die Anhänge 1, 2, 3, 4, 5, 6 und 7, die Protokolle 1, 2, 3, 4 und 5 sowie die Schlußakte, unterzeichnet am 26. Februar 1996 in Brüssel, sind, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 20. Oktober 1997

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,
Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung,
Denkmäler und Landschaften

(1) Zitting 1996-1997.

Bescheiden van de Raad. — nr. 1. Ontwerp van decreet, nr. 2. Verslag. —

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 30 juni 1997.

(2) *Sitzungsperiode 1997-1998.*

Dokumente des Rates. — 88 (1996-1997) Nr. 1. Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 20. Oktober 1997.